

TECHNIQUES ET PRATIQUES DE CLASSE

Cynthia Eid • Judith Patouma

Plurilinguisme et pluriculturalisme



Préface de
Nathalie Auger

CLE
INTERNATIONAL

TECHNIQUES ET PRATIQUES DE CLASSE

CDD 440.71
Cynthia Eid • Judith Patouma



LG 441

069040 ③



069040

Plurilinguisme et pluriculturalisme

Préface de
Nathalie AUGER

CLE
INTERNATIONAL

Dans l'ouvrage, le genre masculin est utilisé pour alléger le texte. Les auteures croient en l'écriture inclusive. Il est donc naturellement possible d'adapter la situation en adoptant le genre féminin.

Crédits photos, de haut en bas et de gauche à droite :

P. 21 : © Editions Callicéphale (x3) – p. 29 : Adam Ján Fige © Adobestock – p. 30 : fxegs © Adobestock – p. 39 : Denis © Adobestock – p. 40 : Nathou76 © Adobestock ; Keith Levit © Adobestock ; Jerome © Adobestock – p. 41 : Dzha © Adobe stock ; Yeti Studio © Adobestock ; Picture Partners © Adobestock ; annnguyen © Adobestock ; Anton Ivanov Photo © Adobestock – Georg Berg © Alamy ; wai7 © Adobestock ; p. 72 : Ainoa © Adobestock ; p. 73 : (x2) Maxim Grebeshkov © Adobestock ; Sergey © Adobestock ; p. 82 : Domicoolka © Adobestock – p. 90 : Atlantis © Adobestock ; R. Gino Santa Maria © Adobestock ; siraanamwong © Adobestock ; Tarik GOK © Adobestock ; 12ee12 © Adobestock ; Tarik GOK © Adobestock ; analuchenko © Adobestock – p. 91 : © La caravane des dix mots – p. 92 : © Adobestock (x7) – p. 93 : © Adobestock (x7) – p. 94 : © Adobestock (x7) – p. 95 : © Adobestock (x7) – p. 97 : Le livre qui parlait toutes les langues, Alain Serres, Fred Sochard, Rue du Monde, 2013 – p. 107 : © Coliglote – © Adobestock (x8) ; p. 109 : © Coliglote ; p. 110 : © Apic ; p. 120 : © Adobestock x3 – p. 143 : iconation © Adobestock – p. 144 : Hein Nouwens © Adobestock ; p. 145 : © Adobestock (x2) – p. 153-154-155-156 : © CECRL ; p. 203 : 9mot © Adobestock (x2) ; p. 247 : Natalia Sidorova © Adobestock – pupulica © Adobestock ; Soloviova Liudmyla © Adobestock – Stocksnapper © Adobestock – exopixel © Adobestock – p. 249 : Russia Beyond en français ; p. 259 : sunsinger – John Theodor © Adobestock – snaptitude © Adobestock – diak © Adobestock – Belikova Oksana © Adobestock – p. 302 : © Adobestock (x5)

Photos fournies par les autrices : p. 20 ; p. 22 ; p. 23 ; p. 24 ; p. 25 ; p. 26 ; p. 27 ; p. 33 ; p. 34 ; p. 39 ; p. 40 (x2) ; p. 41 (x2) ; p. 42 (x2) ; p. 48 ; p. 49 ; p. 55 ; p. 58 (x3) ; p. 59 ; p. 60 (x2) ; p. 61 ; p. 62 ; p. 64 ; p. 67 (x3) ; p. 68 ; p. 83 ; p. 84 ; p. 85 ; p. 88 ; p. 91 ; p. 92 (x2) ; p. 96 ; p. 98 ; p. 101 ; p. 104 ; p. 105 ; p. 106 ; p. 122 ; p. 129 ; p. 130 ; p. 131 ; p. 138 ; p. 145 ; p. 162 ; p. 163 ; p. 164 ; p. 165 ; p. 166 ; p. 342

Direction éditoriale : Béatrice Rego

Édition : Marie-Charlotte Serio

Conception maquette : Alinéa

Mise en page : AMG

© Cie International, 2023

ISBN : 978-2-09-035385-3

SOMMAIRE

PRÉFACE	5
Note des auteurs	8
Introduction	9

PARTIE I :

Autour du plurilinguisme et du pluriculturalisme	13
Chapitre 1. Les approches plurielles des langues et des cultures : une démarche de co-construction continue	15
Chapitre 2. Le plurilinguisme et le pluriculturalisme : des atouts pour nos classes et nos sociétés	29
Chapitre 3. Les approches et compétences interculturelles et le respect des différences	45
Chapitre 4. Du dialogue interculturel à la construction identitaire	75
Chapitre 5. L'éveil aux langues : intérioriser l'« autre » avec un effet de miroir réflexif sur soi et sa propre langue	87
Chapitre 6. L'intercompréhension entre les langues : observer, comparer et valoriser les locuteurs et leurs langues	103
Chapitre 7. La didactique des langues intégrée : l'apprenant au cœur du processus	115
Chapitre 8. Les articulations possibles entre le plurilinguisme, le pluriculturalisme et le numérique	135
Chapitre 9. L'évaluation et le plurilinguisme : un pont entre la culture et les apprentissages dans la langue cible et les cultures sources	151
Conclusion	159

PARTIE II :

Fiches pédagogiques plurilingues et pluriculturelles .	183
Fiche n°1 : On parle avec les mains, Luxembourg	185
Fiche n°2 : Miam Miam : Prendre le petit déjeuner à la française et à l'internationale, Pologne	196
Fiche n°3 : Les marchés du monde « Trois pommes, s'il vous plaît », Japon	210
Fiche n°4 : Le tour du monde des instruments de musique, Belgique	221
Fiche n°5 : Découvrez vos appartenances identitaires, Mexique	232
Fiche n°6 : Découvrir un village authentique avec 10 mots français d'origine russe, Russie	241
Fiche n°7 : Écotourisme, Liban	258
Fiche n°8 : Une question d'eau, Canada	273
Fiche n°9 : Le carnaval fêté aux quatre coins du monde ! Chypre	284
Fiche n°10 : Le métissage culturel, Australie	313
Fiche n°11 : Les vols habités, Suède	337
Fiche n°12 : En se regardant dans le miroir..., États-Unis	345

PARTIE III :

Des témoignages de plurilinguisme et de pluriculturalisme d'enseignants de FLE/FLS	359
• Marie Bruneau (Suède)	360
• Nahed Emaish (Jordanie)	364
• Christina Dechamps (Portugal)	367
• Adil Elmadhi (Maroc)	371
• Randa Naboulsi (Liban)	375
• France Neuberg (Luxembourg)	379
• Marc-Albert Paquette (Canada)	382
• Carolyn Scott (Australie)	385
• Julia Yang (Taiwan)	388
• Viviane Youx (France)	392
Biographies des auteures	395